



Број: 17-14-1-2630-2/16
Сарајево, 23. јуна 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

БOSNA I HERCEGOVINA
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
САРАЈЕВО

23.06.2016	
01/02-05-2	1763/16

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕК фонда за међународни развој (ОФИД) – Пројекат развоја руралног предузетништва, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 27. априла 2016. године у Бечу.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-17798/16
Datum: 20.06.2016.godine

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

22-06-2016			
14	14-1	2630-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID)-Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, potpisan 27. aprila 2016.godine u Beču na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovnoj sjednici, održanoj 12. januara 2016.godine donijelo odluku o prihvatanju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-32-16/16 od 12. januara 2016.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva.

S poštovanjem,



PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj: _____ od _____ godine),
Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ____ . sjednici održanoj _____ godine,
donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID)-PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC fonda za međunarodni razvoj (OFID)-Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, potpisan 27. travnja 2016.godine u Beču, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

ZAJAM BR. 4930

PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

OPEC FONDA ZA

MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID)

OD DANA

27.TRAVNJA 2016.GODINE

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

SPORAZUM od dana 27.travnja 2016.godine između Bosne i Hercegovine („Zajmoprimac“) i OPEC Fonda za međunarodni razvoj („OFID“);

budući da je Zajmoprimac od OFID-a zatražio zajam za dio financiranja Projekta opisanog u Prilogu 1, koji, između ostalog, sufinancira i Međunarodni fond za poljoprivredni razvoj („IFAD“);

budući da je OFID Zajmoprimcu odobrio zajam u iznosu od pet milijuna tristo pedeset tisuća dolara (5.350.000,00 \$) u skladu s uvjetima i odredbama definiranim u ovom sporazumu;

i budući da potpisivanjem Sporazuma o projektu između Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i OFID-a, Federacija preuzima određene obveze u vezi provedbe Projekta;

Ugovorne strane u ovom sporazumu o zajmu („sporazum“) usuglasile su sljedeće:

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

Članak 1. OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

- 1.01 Opći uvjeti čine sastavni dio ovog sporazuma.
- 1.02 Uz izraze definirane u preambuli, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja, ili, u slučaju da dupliciraju izraze korištene u Općim uvjetima, sljedeća specifična značenja:
- (a) „Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“ označava ministra financija i trezora Zajmoprimca;
 - (b) „Datum zatvaranja“ označava 30.09.2020. godine
 - (c) „Dolar i simbol \$“ označavaju i odnose se na zakonitu valutu Sjedinjenih Američkih Država;
 - (d) „Početni datum kvalificiranih troškova“ označava 23.09.2014. godine;
 - (e) „Izvršna agencija“ označava Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije;
 - (f) „Opći uvjeti“ označavaju Opće uvjete OFID-a koji se primjenjuju na sporazume o zajmu za javni sektor, siječanj 2007. godine
 - (g) „Razdoblje poštede (grace period)“ označava razdoblje koje počinje 27.travnja 2016.godine i završava pet (5) godina od tog datuma;
 - (h) „Sporazum o projektu“ označava Sporazum o Projektu naveden u preambuli ovog sporazuma, koji trebaju zaključiti Federacija i OFID
 - (i) „Supsidijarni sporazum“ označava Supsidijarni sporazum naveden u stavku 3.01 (e) ovog sporazuma koji trebaju zaključiti Zajmoprimac i Federacija.

Članak 2. ZAJAM

- 2.01 OFID pristaje Zajmoprimcu pozajmiti, a Zajmoprimac pristaje od OFID-a primiti Zajam u iznosu od pet milijuna tristo pedeset tisuća dolara (5.350.000,00 \$) pod uvjetima i odredbama definiranim ovim sporazumom.
- 2.02 Zajmoprimac plaća kamate po stopi od dva cijela i tri četvrtine postotka (2,75%) godišnje na iznos glavnice povučenog i neotplaćenog Zajma.
- 2.03 Zajmoprimac plaća naknadu za servisiranje po stopi od jedan posto (1%) godišnje na iznos glavnice povučenog i neotplaćenog Zajma.

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

2.04 Kamate i naknada za servisiranje isplaćuju se polugodišnje, 15.04. i 15.10. svake godine na račun OFID-a.

2.05 Odmah po završetku grace perioda, Zajmoprimac otplaćuje glavnicu Zajma u dolarima, ili u bilo kojoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti koja je prihvatljiva Upravi OFID-a, u iznosu koji je jednak dospjelom iznosu u dolarima, prema tržišnoj stopi deviznog tečaja u trenutku i u mjestu otplate. Otplata se vrši u trideset (30) polugodišnjih rata u iznosima, i na datume, kako je definirano u Prilogu 3 (AMORTIZACIJA).

Članak 3. EFEKTIVNOST

3.01 Ovaj sporazum stupa na snagu u skladu sa stavkom 3.02, nakon što OFID primi:

- (a) zadovoljavajuće dokaze da je potpisivanje i izvršenje ovog sporazuma u ime Zajmoprimca valjano odobreno i ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Zajmoprimca;
- (b) potvrdu koju izdaje ministar pravde ili pravobranitelj ili bilo koje drugo nadležno pravno tijelo Zajmoprimca, kojom se potvrđuje da su sporazumi navedeni u stavku 3.01 (a) i (b) valjano odobreni i ratificirani od strane Zajmoprimca te da čine valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca u skladu s njihovim odnosnim odredbama;
- (c) dokaz da su sporazumi o zajmu i grantu između IFAD-a i Zajmoprimca za financiranje Projekta proglašeni efektivnim ili da će biti efektivni u isto vrijeme kada i ovaj sporazum.
- (d) zadovoljavajuće dokaze da je potpisivanje i izvršavanje Sporazuma o projektu u ime Federacije valjano odobreno ili ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Federacije, i
- (e) zadovoljavajuće dokaze da je Supsidijarni sporazum između Zajmoprimca i Federacije, u skladu s kojim se sredstva Zajma stavljaju na raspolaganje Federaciji za provedbu Projekta, potpisan kako je definirano u stavku 5.01 te da je valjano odobreno ili ratificirano u skladu s odnosnim ustavnim zahtjevima Zajmoprimca i Federacije.

3.02. Nakon što uvjeti navedeni u stavku 3.01 budu ispunjeni na zadovoljavajući način, Uprava OFID-a odobrava stupanje na snagu ovog sporazuma na datum stupanja na snagu, o čemu Zajmoprimac prima obavještenje.

3.03 Ako ovaj sporazum ne postane efektivna u razdoblju od stotinu i osamdeset (180) dana nakon dana potpisivanja sporazuma, sporazum i sve obveze Ugovornih strana u skladu s istim

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

prestaju, osim ako Uprava OFID-a, nakon razmatranja razloga odgode, utvrdi kasniji datum u smislu ovog stavka.

Članak 4.

ADRESE

4.01 Adrese Ugovornih strana su kako slijedi:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine br.1
71000 Sarajevo
BOSNA I HERCEGOVINA
Faks: (++387) 33 202 930

Za OFID:

OPEC Fond za međunarodni razvoj
Parkring 8
A-1010 Beč
AUSTRIJA
Faks: (++43-1) 513 92 38

Članak 5.

RAZNE ODREBE

5.01 Zajmoprimac sredstva Zajma stavlja na raspolaganje Federaciji u skladu sa Supsidijarnim sporazumom u obliku i pod uvjetima i odredbama s kojima je OFID suglasan; i s naknadnim izmjenama, ali ovisno o prethodnoj suglasnosti OFID-a.

5.02 Zajmoprimac osigurava da su aktivnosti njegovih odjela ili agencija u smislu izvršavanja Projekta poduzete i usuglašene u suradnji s onima u Federaciji, u skladu s ispravnim administrativnim politikama i procedurama.

5.03 Zajmoprimac osigurava da se sve obveze koje je Zajmoprimac preuzeo u skladu s člankom 6. Općih uvjeta, primjenjuju *mutatis mutandis* na Federaciju.

5.04 Neovisno o članku 4.05 Općih uvjeta, Zajmoprimac oslobađa sve izdatke vezane za Projekt od carina, naknada i poreza bilo koje prirode u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

- 5.05 Zajmoprimac nabavlja sve potrebne pristanke za potpisivanje i izvršavanje ovog sporazuma, Sporazuma o projektu i Supsidijarnog sporazuma.

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

ZAJAM BR. 4930

U POTVRDU naprijed navedenog, strane ovog sporazuma, djelujući preko svojih ovlaštenih predstavnika, osigurale su se da se ovaj sporazum potpiše i uruči u Beču u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra originalom i s istom snagom i učinkom, od dana i godine kako je naprijed navedeno.

ZA ZAJMOPRIMCA:

Potpis:

Ime: H.E. Vjekoslav Bevanda */vlastoručni potpis/*

Funkcija: Ministar financija i trezora

ZA OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID):

Potpis: */vlastoručni potpis/*

Ime: Suleiman J. Al-Herbish */pečat: OFID/*

Funkcija: generalni direktor

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

PRILOG 1. OPIS PROJEKTA

Opći cilj projekta je smanjiti ruralno siromaštvo u 27 općina u Federaciji Bosne i Hercegovine, kao i u drugih 20 općina u Republici Srpskoj, putem pružanja pomoći naturalnim poljoprivrednicima u procesu prelaska na komercijalnu poljoprivredu, te razvoj sektora nepoljoprivrednih društava, čime će se stimulirati stvaranje prilika za zapošljavanje u ruralnim područjima. Ovaj cilj treba biti ostvaren kroz provedbu sljedećih komponenti i potkomponenti:

- (a) Podrška ruralnom poduzetništvu, koja pokriva sljedeće potkomponente:
 - (i) Razvoj poljoprivrednog poduzetništva, koji obuhvaća obuku 6000 malih poljoprivrednika na području unaprijeđene poljoprivredne produktivnosti;
 - (ii) Usluge za razvoj poduzetništva; jačanje oko 60 udruga proizvođača i poljoprivrednih kooperanata;
 - (iii) Razvoj nepoljoprivrednog poduzetništva, usmjeren na stvaranje radnih mjesta za žene i nezaposlene mlade, podrška u prepoznavanju poslovnih mogućnosti, tehnička pomoć i studije izvodljivosti;
- (b) Ulaganje u ruralno poduzetništvo, što omogućava malim proizvođačima i ruralnim poduzetnicima pristup finansijskim uslugama;
- (c) Infrastruktura ruralnog tržišta, koja osigurava infrastrukturu u 27 odabranih općina u Federaciji i unaprjeđuje pristup tržištima, poslovnim centrima i društvenim uslugama, unaprjeđuje uvjete na 60 puteva u ukupnoj dužini od oko 85 km, osigurava 20 novih pojilišta na pašnjacima, manje sustave navodnjavanja i zaštitu riječne obale, i
- (d) Upravljanje projektom, financiranje svih dodatnih troškova upravljanja projektom i koordinacije između postojećih Jedinica za koordinaciju u Federaciji i Republici Srpskoj, uključujući administrativne troškove i troškove finansijske kontrole.

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

PRILOG 2 ALOKACIJA ZAJMA

1. Osim ako Zajmoprimac i Uprava OFID-a dogovore drugačije, sredstva Zajma u iznosu od 5.350.000,00 \$ koriste se za financiranje 37,08% ukupnih troškova za komponentu projekta Infrastruktura ruralnog tržišta, kao što je opisano u stavku (c) Priloga 1 ovog sporazuma.

2. Neovisno o alokaciji sredstava Zajma ili postotku isplate definiranom u stavku (1) iznad, ako Uprava OFID-a opravdano ocijeni da će iznos Zajma koji je alociran za gore navedenu komponentu biti nedovoljan za financiranje ugovorenog postotka svih troškova te komponente, Uprava OFID-a može, putem obavijesti Zajmoprimcu, smanjiti postotak isplate koji tada važi za takve troškove kako bi daljnje povlačenje za navedenu komponentu moglo biti nastavljeno dok ne budu realizirani svi troškovi za tu komponentu.

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

PRILOG 3 AMORTIZACIJA

	<u>Datum otplate</u>	<u>Dospjeli iznos</u> (izraženo u dolarima)
1	15. travnja 2021.	178,330
2	15. listopada 2021.	178,330
3	15. travnja 2022.	178,330
4	15. listopada 2022.	178,330
5	15. travnja 2023.	178,330
6	15. listopada 2023.	178,330
7	15. travnja 2024.	178,330
8	15. listopada 2024.	178,330
9	15. travnja 2025.	178,330
10	15. listopada 2025.	178,330
11	15. travnja 2026.	178,330
12	15. listopada 2026.	178,330
13	15. travnja 2027.	178,330
14	15. listopada 2027.	178,330
15	15. travnja 2028.	178,330
16	15. listopada 2028.	178,330
17	15. travnja 2029.	178,330
18	15. listopada 2029.	178,330
19	15. travnja 2030.	178,330
20	15. listopada 2030.	178,330
21	15. travnja 2031.	178,330
22	15. listopada 2031.	178,330
23	15. travnja 2032.	178,330
24	15. listopada 2032.	178,330
25	15. travnja 2033.	178,330
26	15. listopada 2033.	178,330
27	15. travnja 2034.	178,330
28	15. listopada 2034.	178,330
29	15. travnja 2035.	178,330
30	15. listopada 2035.	<u>178,430</u>

Ukupno: 5.350.000,00

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u *Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDATELJ

Bakir Izetbegović